

**Traducció Especialitzada Juridicoeconòmica B-A (anglès-castellà)
(12818) I****1. Dades descriptives de l'assignatura**

Curs acadèmic: 2009-2010

Tipus d'assignatura: troncal

Nombre de crèdits ECTS: 4

Nombre total d'hores de dedicació de l'estudiant a l'assignatura: 100

Temporalització:

- Curs: 3r curs
- Tipus: trimestral
- Període : 2n trimestre

Responsable de l'assignatura: Lisa Gilbert

Departament: Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge

Professorat: Lisa Gilbert i Patrick Roca

Llengües de docència: anglès i castellà

Edifici: Roc Boronat, Poble Nou

Horari: Grup gran: dilluns, 11-12:30 h.

Seminari 101: dijous, 11-12 h.

Seminari 102: dijous, 12-13 h.

2. Objectius

Iniciar els estudiants en la traducció especialitzada juridicoeconòmica (TEJE) amb una èmfasi especial en els procediments que requereix l'elaboració d'un projecte de traducció: gestionar el projecte i l'equip de traducció; definir l'encàrrec de traducció; analitzar i comprendre el text de partida; identificar i classificar els problemes de traducció; planificar i recopilar la documentació necessària utilitzant els recursos adequats; traduir el text; revisar la traducció.

Analitzar aspectes fonamentals de l'anglès i el castellà jurídics així com del llenguatge planer.

Analitzar les diferències estilístiques entre l'anglès i el castellà econòmic.

Comprendre els conceptes jurídics i econòmics dels textos que tradueixen.

Assolir traduccions de nivell professional de tipologia diversa en els àmbits del dret civil i de la macroeconomia.

Saber justificar les solucions proposades.

4. Competències desenvolupades en l'assignatura**4.1. Competències generals****4.1.1. Instrumentals****A. Competències comunicatives**

- Reconeixement de característiques del llenguatge especialitzat jurídic i econòmic tant en anglès com en la llengua A en els àmbits temàtics de l'assignatura
- Capacitat d'entendre textos jurídics i econòmics de dificultat mitjana en la llengua B
- Capacitat de produir textos professionalment acceptables en la llengua A sobre els temes tractats en els àmbits jurídic i econòmic

B. Competències cognitives

- Coneixements culturals (en la llengua A i B) sobre els temes tractats en els àmbits especialitzats de dret i d'economia
- Coneixements enciclopèdics a l'entorn dels àmbits temàtics de dret i d'economia tractats en l'assignatura
- Capacitat de resoldre problemes
- Capacitat de raonament crític
- Curiositat

C. Competències de transferència

- Capacitat d'evitar interferències entre els sistemes lingüístics de les llengües A i B
- Capacitat de adaptar conceptes jurídics i econòmics de la cultura d'origen al marc jurídic i econòmic de la cultura meta en els àmbits temàtics de l'assignatura

D. Competències d'utilització de recursos per a la traducció juridicoeconòmica en els àmbits temàtics de l'assignatura

- Capacitat de resoldre problemes de traducció per mitjà de la recerca de recursos de tipologia diversa
- Capacitat de decidir quin tipus de recurs convé consultar en cada pas de la recerca
- Habilitat en la cerca documental i de fonts de recerca
- Habilitat en la selecció i gestió de la informació
- Habilitat en l'avaluació de recursos
- Coneixements d'informàtica

4.1.2. Interpersonals

- A. Capacitat de treballar en equip
- B. Habilitat en la comunicació interpersonal i la negociació
- C. Iniciativa i capacitat de coordinació
- D. Capacitat d'aprendre a partir de la col·laboració amb altres estudiants
- E. Capacitat de gestionar projectes de traducció d'un equip de traducció

4.1.3. Sistèmiques

- A. Motivació per a la qualitat
- B. Capacitat de treball individual
- C. Capacitat d'aprenentatge autònom
- D. Capacitat d'adaptació a situacions noves
- E. Capacitat d'organitzar eficaçment la realització d'un tasca complexa

4.2. Competències específiques dels àmbits jurídic i econòmic respecte a textos dels àmbits temàtics de l'assignatura

Coneixement d'aspectes jurídics i econòmics de les cultures d'origen i de meta

Capacitat d'interpretar textos especialitzats

Capacitat de traduir textos especialitzats

Capacitat de reflexionar sobre el funcionament de la llengua en textos especialitzats

Capacitat de reflexionar sobre les exigències de la traducció especialitzada

Capacitat de justificar propostes de traducció pròpies de manera fonamentada

Capacitat d'avaluar rigorosament projectes de traducció propis i d'altri

5. Avaluació

5.1. Criteris generals d'avaluació

Convocatòria de març

Avaluació contínua:

Grup gran:	15% Prova individual de documentació
	10% Tasques individuals
Seminari:	30% Projecte de traducció en grup
	15% Tasques individuals de traducció i de revisió

Examen final: 30%

Convocatòria extraordinària de setembre:

Examen: 100%